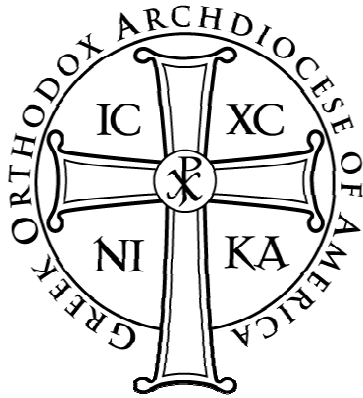
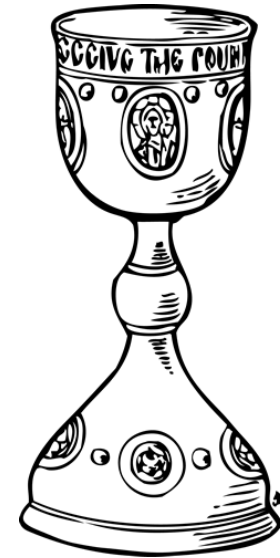


**THE LITURGY
OF THE
PRESANCTIFIED GIFTS**



ASSUMPTION (ΚΟΙΜΗΣΗΣ)
GREEK ORTHODOX CHURCH

St. Clair Shores, Michigan



**Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ
ΤΟΝ
ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΩΝ ΔΩΡΩΝ**

is just in all his ways, and faithful in all his works. The Lord is close to all who pray to him, those who call upon him in truth. He will meet the desire of those who fear him, and hear their pleas and save them. The Lord keeps watch over those who love him, but the wicked he will utterly destroy. My mouth will speak the praise of the Lord, and let all flesh bless his holy name, for ever and to all eternity.

PRIEST: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

CANTOR: Amen.

+++++

πάν ζῶον εὐδοκίας. Δίκαιος Κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ,
καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς
ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν
ἀληθείᾳ. Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιήσει, καὶ τῆς
δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται, καὶ σώσει αὐτούς. Φυλάσσει
Κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν, καὶ πάντας τοὺς
ἀμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει. Αἶνεσιν Κυρίου λαλήσει τὸ στόμα
μου· καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν
αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ΙΕΡΕΥΣ: Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ
Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν.

+++++

THE LITURGY OF THE PRESANCTIFIED GIFTS

Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΩΝ ΔΩΡΩΝ

IN THE ORIGINAL GREEK
WITH AN ENGLISH TRANSLATION
BY DR. LEONIDAS C. CONTOS,
ARCHIMANDRITE

This booklet contains the general text for the service
of the Liturgy of the the Presanctified Gifts.

Please refer to the weekly pamphlet for the hymns and
readings that are specific to the day of the service.

(See index on pp. 16-17.)

**Ο ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ ΜΕΤΑ ΘΕΙΑΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ
ΤΩΝ ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΩΝ ΔΩΡΩΝ**

ΙΕΡΕΥΣ: Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἄμην.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.
Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΓ΄ 103

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἄγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύζονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.

Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα. Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.

to the broken-hearted, and he will save the humble in spirit. Many are the trials of the righteous, but out of them all the Lord will deliver them. He protects every bone in their body: not a single one of them will be broken. The death of sinners is painful; those who hate justice shall be damned. The Lord will redeem the souls of his servants, and none of those who hope in him shall be lost.

PSALM 144/145

I will exalt you, my God and my king, and bless your name for ever and ever. Every day I will bless you, and praise your name for ever and ever. The Lord is great and greatly to be praised, and to his greatness there is no end. Age after age will praise your works, and proclaim your might. They will tell the glorious splendor of your holiness, they will recount your wondrous works; they will speak of the power of your awesome deeds, they will declare your greatness. They will recall your abundant goodness and will exult in your righteousness. The Lord is gracious and merciful: he is long-suffering and abounding in love.

The Lord is good towards everyone, and his grace extends over all his works. Let all your works give thanks to you, Lord, and all your faithful ones bless you. They shall speak of the glory of your kingdom and tell of your power, to make known your might to the children of men, and the glorious splendor of your kingdom. Your kingdom is a kingdom for all ages and your dominion is for all generations. The Lord keeps faith in all his promises and is hallowed in all his works. The Lord supports all who are falling, and raises up all who are bowed down.

The eyes of all look up to you, and you give them their food in due season. You open your hands and satisfy all living beings; the Lord

δίκαιοι καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς. Ἐγγύς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. Πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ρύσεται αὐτοὺς ὁ Κύριος. Φυλάσσει Κύριος πάντα τὰ ὀσᾶ αὐτῶν, ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται. Θάνατος ἀμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι. Λυτρώσεται Κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΜΔ´ 144

Ἵψώσω σε, ὁ Θεός μου, ὁ Βασιλεὺς μου καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας. Γενεᾶ καὶ γενεᾶ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου, καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι. Τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσι, καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῆσονται. Καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι, καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῆσονται. Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεῦξονται, καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.

Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος. Χρηστὸς ὁ Κύριος τοῖς σύμπασι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὄσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε. Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι, καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι. Τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου. Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰῶνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Πιστὸς Κύριος ἐν πάσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὄσιος ἐν πάσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ἵποστηρίζει Κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας, καὶ ἀνορθοὶ πάντας τοὺς κατερραγμένους.

Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσι, καὶ σὺ δίδεις τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ. Ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου, καὶ ἐμπιπλᾷς

VESPERS WITH THE DIVINE LITURGY OF THE PRESANCTIFIED GIFTS

PRIEST: Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and always and forever and ever.

READER: Amen.

Come, let us worship God our King and bow down before Him.
Come, let us worship Christ God our King and bow down before Him.
Come, let us worship Christ, our King and our God, and bow down before Him.

PSALM 103/104

Bless the Lord, O my soul! O Lord, my God, you are great indeed! Clothed in pomp and brilliance, arrayed with light as with a cloak, stretching out the sky as a tent-cloth, establishing your lofty halls on water. You make the clouds your conveyance, you surge on the wings of the wind. You make the winds your messengers, and flaming fires your attendants.

You settled the earth on its foundation: it shall stand unmoved from age to age. The abyss covered it like a garment; the waters stood above the mountains. At your rebuke, they take to flight, at the peal of your thunder, they flee. They hurdle the hills and run down the dales to the place you have chosen for them. You have set up a boundary not to be passed: they shall never return to cover the earth.

Down in the gullies, you make springs to rise; waters shall flow between the mountains. They shall give drink to the beasts of the field; wild asses will seek them to quench their thirst. The birds of the sky shall abide by them; from among the rocks, they will raise

Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ· ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἰλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου ἅς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι· τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὁρη τὰ ὕψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς.

Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς· ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρώσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας! ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος· ἐκεῖ ἐρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται· δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας, ἐμπαίζειν αὐτῇ. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτοῖς εἰς εὐκαιρον· δόντος σου αὐτοῖς, συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος· ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας· εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπτίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.

the Baptist; the holy, glorious and victorious Martyrs; our venerable and godly Fathers; the holy and righteous ancestors Joachim and Anna; of Saint (the Saint of the day) whose memory we keep today; and of all the Saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

NOTE: The reading of Psalms 33/34 and 144/145 is prescribed at this point as the faithful receive the antidoron.

PSALM 33/34

READER: I will bless the Lord at all times; his praise shall be ever on my lips. My soul shall glory in the Lord: let the meek hear and rejoice. Magnify the Lord with me, and let us exalt his name together. I sought the Lord, and he heard me, and delivered me from all my fears. Approach the Lord and be enlightened, and your face shall never be shamed. This wretched man cried out, and the Lord heard him, and delivered him from all his afflictions.

The angel will stand guard around those who fear the Lord and save them. Taste and see how good the Lord is. Blessed is the man who hopes in him. Fear the Lord, all you his faithful ones, for those who fear him shall want for nothing. The rich have become poor and hungry, but those who seek the Lord shall not lack any good. Come, children, hear me: I will teach you the fear of the Lord. Which of you desires life, and loves to see the good days? Keep your tongue from wickedness, and your lips from deceitful speech; turn away from evil, and do good; seek peace and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the just and his ears are open to their pleas; the face of the Lord is turned against sinners, to erase their memory from the earth. The just cried out and the Lord heard them, and he delivered them from all their trials. The Lord is close

προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν Ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· (τοῦ ἁγίου του Ναοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου τῆς ἡμέρας) καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Κατὰ δὲ τὴν διάρκειαν τῆς ἀναγνώσεως τῶν ψαλμῶν ὁ Ἱερεὺς διανέμει τὸ Ἀντίδωρον.

ΨΑΛΜΟΣ ΛΓ' 33

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντὸς ἢ αἰνεῖσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πρᾶεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν. Μεγαλύνατε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων μου ἐρρύσατό με. Προσέλθετε πρὸς αὐτόν, καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνηθῇ. Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

Παρεμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλω τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ρύσεται αὐτούς. Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν. Φοβήθητε τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπέινασαν· οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου, φόβον Κυρίου διδάξω ὑμᾶς. Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς; Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ, καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον. Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθόν· ζήτησον εἰρήνην, καὶ δίωξον αὐτήν.

Ὁφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν. Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιῶντας κακά, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. Ἐκέκραξαν οἱ

their song. From your lofty halls you refresh the hills; the earth shall be fed with the fruit of your works.

You make green pastures for the cattle and food-plants for the service of man, so that bread may be drawn from the earth, and wine that gladdens the heart of man; so that oil may put a gleam on his face, and that bread may strengthen the heart of man. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon that he planted. Sparrows shall build their nests in them, herons shall call them their home. To the deer belong the high mountains; to rodents, the shelter of the rock.

You have made the moon to mark the seasons; the sun knows the time of its setting. You establish darkness, and it is night, wherein the forest creatures prowl. Young lions roar for their prey, and call out to God for their meat. As the sun rises, they will come together, and lay themselves down in their dens. Man will go out to his labor, and work until eventide.

How great are your works, O Lord! In wisdom you have wrought them all. The earth is filled with your creatures, even the wide and open sea. Within it are countless creeping things, living beings small and large. Upon it there are ships a-sailing, and the great beast you made to have fun. All of them look to you to give them their food in due season. You provide and they gather up; you open your hands, and they are full. You hide your face, and they cringe; you suspend their breath, and they die and return to their dust. You send forth your breath, and they live; you renew the face of the earth.

May the Lord's glory endure forever, may the Lord rejoice in his works. He looks upon the earth, and makes it quake; he touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord as long as I live, I will praise my God as long as I last. Would that my thoughts be pleasing to him, and I will rejoice in the Lord. May the sinners

Ἐκλείπειεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, δόξα σοι ὁ Θεός. (2)
Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, δόξα σοι ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα Σοι.

ΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, ευσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

faith inviolate, to crush underfoot the heads of unseen tempters, to emerge victors over sin and to come, without reproach, to the worship of Your Holy Resurrection. For blessed and glorified is Your most honorable and majestic name, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forevermore.

CANTOR: Amen. May the name of the Lord be praised, from this time forth and to the endless ages.

This is sung three times as the Priest goes to the Prothesis, saying:

PRIEST: Lord our God, You have guided us to these most holy days, and admitted us as participants to Your awesome Mysteries. Unite us to Your spiritual flock and declare us heirs to Your kingdom, now and forever. Amen.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

PRIEST: May the blessing of the Lord and His mercy come upon you, through His divine grace and love, always, now and forevermore.

CANTOR: Amen.

THE DISMISSAL

PRIEST: Glory to You, O God, our hope, glory to You.

May Christ our true God, through the intercessions of His most pure and holy Mother; the power of the precious and lifegiving Cross; the protection of the honorable, bodiless heavenly powers; the supplications of the honorable, glorious Prophet and Forerunner John

τὸν δρόμον τῆς νηστείας ἐκτελέσαι, τὴν πίστιν ἀδιαίρετον τηρῆσαι, τὰς κεφαλὰς τῶν ἀοράτων δρακόντων συνθλάσαι, νικητὰς τε τῆς ἀμαρτίας ἀναφανῆναι, καὶ ἀκατακρίτως φθάσαι προσκυνῆσαι καὶ τὴν ἁγίαν Ἀνάστασιν. Ὅτι ἠυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς Ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν. Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (3)

Ὁ δὲ Ἱερεὺς ἀπέρχεται εἰς τὴν ἁγίαν Πρόθεσιν καὶ ἀναγινώσκει τὴν εὐχὴν ταύτην.

ΙΕΡΕΥΣ: (μυστικῶς) Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀγαθὸν ἡμᾶς εἰς τὰς πανσέπτους ἡμέρας ταύτας, καὶ κοινωνοὺς ἡμᾶς ποιήσας τῶν φρικτῶν σου Μυστηρίων, σύναψον τῇ λογικῇ σου ποιίμνῃ, καὶ κληρονόμους ἀνάδειξον τῆς Βασιλείας σου, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ Αὐτοῦ θείᾳ Χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ, πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

ΙΕΡΕΥΣ: Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου

vanish from the earth, and the wicked be no more. Bless the Lord, O my soul!

The sun knows the time of its setting. You establish darkness and it is night.
How great are your works, O Lord! In wisdom you have wrought them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O God. (2)
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O God. O Lord our hope, glory to you.

THE GREAT LITANY OF PEACE

DEACON: In peace let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: For heavenly peace and the salvation of our souls let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: For peace in the whole world, the stability of God's Holy Churches and for the oneness of all, let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy house, and all who enter it with faith, reverence and godly fear, let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (*ὄνομα*) τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (*ὄνομα*), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὑπὲρ τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας, καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὑπὲρ πλεόντων, ὀδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὑπὲρ τοῦ ῥυθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

DEACON: Let us be attentive! Having received the divine, holy, pure, immortal, life giving and awesome Mysteries of Christ, let us give fitting thanks to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, in Your grace.

Having asked that this whole evening may be perfect, holy, peaceful and free of sin, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

CANTOR: To You, O Lord.

He makes the sign of the Cross with the Book of Gospels over the now folded Antimension.

PRIEST: For You are our sanctification, and to You we give the glory: Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

CANTOR: Amen.

PRIEST: Let us depart in peace.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Holy Father, give the blessing.

PRIEST: (*Standing before the icon of Christ*) Almighty Lord, You have created all things in wisdom. In Your inexpressible providence and great goodness You have brought us to these saving days, for the cleansing of our souls and bodies, for control of our passions, in the hope of the Resurrection. After the forty days You delivered into the hands of Your servant Moses the tablets of the law in characters divinely traced. Enable us also, O benevolent One, to fight the good fight, to complete the course of the fast, to keep the

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὁρθοί· Μεταλαβόντες τῶν θείων, ἀγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ Μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τὴν ἐσπέραν πάσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΨΑΛΤΗΣ: Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεὺς, λαμβάνει τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, ποιεῖ δι' αὐτοῦ Σταυρὸν καὶ ἀποτίθησιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ διπλωθέντος ἤδη Ἄντιμηνσίου.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον (γ'). Δέσποτα ἅγιε, εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ: (Στάς πρὸ τῆς Δεσποτικῆς εἰκόνης τοῦ Χριστοῦ,) Δέσποτα Παντοκράτορ, ὁ πάσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας· ὁ διὰ τὴν ἄφατόν σου πρόνοιαν καὶ πολλὴν ἀγαθότητα, ἀγαγὼν ἡμᾶς εἰς τὰς πανσέπτους ἡμέρας ταύτας, πρὸς καθαρισμόν ψυχῶν καὶ σωμάτων, πρὸς ἐγκράτειαν παθῶν, πρὸς ἐλπίδα ἀναστάσεως· ὁ διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν πλάκας χειρίσας τὰ θεοχάρακτα γράμματα τῷ θεράποντί σου Μωσεί, παράσχου καὶ ἡμῖν, Ἄγαθέ, τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγωνίσασθαι,

DEACON: For our Archbishop (N.), our Bishop (N.), the worthy priesthood, the deacons in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: For our country, the President, and all in public service, let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: For this city and this Parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: For temperate weather, abundance of the goods of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: For those who travel, by land, sea and air, for those who are sick or suffering or in captivity, and for their safekeeping, let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: That we may be spared all affliction, violence, danger and want, let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, in Your grace.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΨΑΛΤΗΣ: Σοί, Κύριε.

ΕΥΧΗ Α΄ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ: (μυστικῶς) Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεήμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν καὶ πρόσχεσ τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν. Ποίησον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου, τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, διότι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια. Σὺ εἶ Θεὸς ὁ μόνος καὶ οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε· δυνατὸς ἐν ἐλέει καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν καὶ σώζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ ὄνομά Σου τὸ ἅγιον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν.

Μεθ' ὃ κλείεται ἐντελῶς ἡ Ὁραία Πύλη. Ὁ Ἀναγνώστης ἀναγινώσκει μεγαλοφώνως τὰ "Πρὸς Κύριον" ἤτοι τὸ ΙΗ' (18ον) Κάθισμα τοῦ ψαλτηρίου.

Καθ' ὃν χρόνον ἀναγινώσκεται τὸ Πρῶτον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ὁ Ἱερεὺς κάμνει τρεῖς μετανοίας πρὸ τῆς Ἁγίας Τραπέζης, ἀνοίγει τὸ Ἀρτοφόριον, καὶ θυμιάσας τὰ Δῶρα, ἀπλώνει τὸ Ἀντιμήνσιον καὶ θέτει τὸ Δισκάριον ἐπ' αὐτοῦ. Ἀφοῦ μεταφέρῃ τὸν Ἀμνὸν ἐπ' αὐτοῦ, καλύπτει μὲ τὸν Ἀστερίσκον καὶ ἓνα κάλυμμα· τότε, προηγουμένου τοῦ θυμιατοῦ, ἀπέρχεται εἰς τὴν Πρόθεσιν, καὶ ἐναποθέτει τὸ Δισκάριον, φέρον τὸν Ἀμνόν.

CANTOR: God is Lord and has revealed Himself to us. Blessed is He that comes in the name of the Lord.

When all have received the Holy Eucharist, the Priest holds the chalice aloft and says:

PRIEST: God, save Your people and bless Your inheritance.

In place of the customary "We have seen the light..." we sing:

CANTOR: I will bless the Lord at all times; his praise shall be ever on my lips. Taste the heavenly bread and the cup of life, and see how good the Lord is. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

PRIEST: (As he censes the Holy Gifts: inaudibly) Be exalted, O God, above the heavens, and let Your glory be over all the earth (3)

The Deacon receives the Paten from the Priest and takes it to the Prothesis.

The Priest lifting the Chalice prays before the Holy Table.

PRIEST: (inaudibly) Blessed is our God

Then, holding the Chalice aloft, covered, he faces the people and adds:

always, now and ever and to the ages of ages.

CANTOR: Amen.

After returning the Holy Vessels to the Prothesis the Priest folds the Antimension.

ΨΑΛΤΗΣ: (χῦμα) Ἀμήν. Εὐλογημένος ὁ Ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

Ὅταν τελειώσει ἡ μετάληψις τῶν πιστῶν, ὁ Ἱερεὺς εὐλογῶν τὸν λαόν, ἐκφωνεῖ μεγαλοφώνως.

ΙΕΡΕΥΣ: Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν Σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Ὁ χορὸς ψάλλει (ἀντὶ τοῦ "Εἶδομεν τὸ φῶς"), τὸ ἐξῆς.

ΨΑΛΤΗΣ: Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντί καιρῷ διὰ παντὸς ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου· Ἄρτον οὐράνιον, καὶ ποτήριον ζωῆς γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος· Ἄλληλουῖα, Ἄλληλουῖα, Ἄλληλουῖα.

ΙΕΡΕΥΣ: (θυμιῶν τὰ Ἅγια) Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Καὶ ὁ μὲν Διάκονος, λαμβάνων παρὰ τοῦ Ἱερέως τὸ ἅγιον Δισκάριον σὺν τοῖς λοιποῖς, ἀπέρχεται εἰς τὴν ἁγίαν Πρόθεσιν καὶ ἀποθέτει αὐτά.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς προσκυνήσας λέγει μυστικῶς πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης.

ΙΕΡΕΥΣ: (μυστικῶς) Εὐλογητός, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

καὶ λαβὼν τὸ ἅγιον Ποτήριον, κεκαλυμμένον λέγει.

ΙΕΡΕΥΣ: Πάντοτε νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν.

Καὶ εὐθὺς ὁ Ἱερεὺς ἀπέρχεται εἰς τὴν ἁγίαν Πρόθεσιν, ἀφήνει τὸ ἅγιον Ποτήριον, ἐπιστρέφει εἰς τὴν ἁγίαν Τράπεζαν, καὶ διπλοῖ τὸ Ἀντιμηνσίον.

Remembering our most holy, pure, blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

CANTOR: To You, O Lord.

THE PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON

PRIEST: (*inaudibly*) Gracious and merciful Lord, forbearing and generous in mercy, hear our prayer and heed the voice of our entreaty. Give us a sign of Your favor. Lead us in Your way, that we may walk in Your truth; gladden our hearts, that we may be in awe of Your holy name, for You are great in the wonders You perform. You alone are God, and among all deities none is Your like, O Lord: mighty in mercy and benevolent in might, helping and comforting and saving all who trust in Your holy name.

PRIEST: For all glory, honor and worship are Your due, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

CANTOR: Amen.

After which the gates of the Royal doors are closed and the Reader reads the eighteenth division of the Psalter.

While the first stasis of the Kathisma is being read, the Priest, making three deep prostrations, opens the Tabernacle (Artophorion) and censuring the gifts, he places the paten (diskarion) on the open antimension on the Holy Altar. With great reverence he places a "Lamb" upon it. Then, covering it with the veil, and led by the censer, he proceeds to the Prothesis.

Κατόπιν βάζει οἶνον καὶ ὕδωρ εἰς τὸ Ἅγιον Ποτήριον καὶ καλύπτει αὐτό, καὶ μετὰ ταῦτα, διὰ τοῦ Ἀέρος ἀμφότερα τὰ σκεύη. Εἰς κάθε πράξιν λέγει ἀπλῶς τό: "Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς."

ΠΡΩΤΗ ΣΤΑΣΙΣ ΤΟΥ ΚΑΘΙΣΜΑΤΟΣ

ΨΑΛΜΟΣ ΡΙΘ' 119

Πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέ μου. Κύριε, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας. Τί δοθείη σοι, καὶ τί προστεθείη σοι πρὸς γλώσσαν δολίαν; Τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα, σὺν τοῖς ἄνθραξι τοῖς ἐρημικοῖς. Οἴμοι! ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη, κατεσκῆνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ· πολλὰ παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου. Μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ἡμῶν εἰρηνικός· ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚ' 120

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἤξει ἡ βοήθειά μου. Ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Μὴ δώης εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξει ὁ φυλάσσων σε. Ἴδου οὐ νυστάζει, οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραήλ. Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέπη σοι ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου. Ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα. Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος. Κύριος φυλάξει τὴν εἰσοδόν σου, καὶ τὴν ἐξοδόν σου, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΑ' 121

Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι. Εἰς οἶκον Κυρίου πορευσόμεθα. Ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἱερουσαλήμ. Ἱερουσαλήμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις, ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό. Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, φυλαὶ Κυρίου,

THE PRAYERS BEFORE COMMUNION

I believe, Lord, and confess that You are truly the Christ, Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the greatest. I also believe that this is truly Your spotless Body, and that this is truly Your precious Blood. Wherefore I pray to You: have mercy on me and forgive my offenses, whether intended or not, whether committed in word or in deed, knowingly or unknowingly; and count me worthy to share without judgment in Your pure Mysteries, for remission of sins and for everlasting life. Amen.

You have beguiled me with yearning, O Christ, and by love divine transformed me. Consume my sins in ethereal flame, and let me be filled with the sheer delight of You, O Gracious Lord, that leaping for joy, I may magnify both Your Advents.

How shall I, so unworthy, come into the splendor of Your Saints? If I make bold to enter the bridal feast, my clothing will reproach me since it is not a wedding garment. Then I shall be bound and cast out by the angels. In Your love, Lord, purge my soul and save me.

Loving Master, Lord Jesus Christ my God, let not these holy gifts become a judgment against me because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of both soul and body, and as a pledge of the future life and the kingdom. It is good for me to cling to God, to place in Him my hope for salvation.

And as he makes three prostrations before the altar:

Receive me today, Son of God, as a partaker of Your mystical supper; for I will not reveal the Mystery to Your enemies, nor give You a kiss as did Judas. But as the thief I confess You: Lord, remember me in Your kingdom.

ΕΥΧΑΙ ΘΕΙΑΣ ΜΕΤΑΛΗΨΕΩΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἀμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· Ἐλέησόν με, καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου Μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Ἐθελξας πόθῳ με, Χριστέ, καὶ ἠλλοίωσας θεῖῳ σου ἔρωτι· ἀλλὰ κατάφλεξον πυρὶ ἀύλῳ τὰς ἀμαρτίας μου, καὶ ἐμπλησθῆναι τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξίωσον, ἵνα τὰς δύο σκιρτῶν μεγαλύνω, ἀγαθέ, παρουσίας σου.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἀγίων σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; Ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν με ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ρύπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σῶσόν με, ὡς φιλάνθρωπος.

Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κρῖμα μοι γένοιτο τὰ Ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἀγιασμὸν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἐστὶ, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Ποιῶν μετανοίας τρεῖς πρό τῆς Ἁγίας Τραπέζης.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἐλθῆς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

There he pours wine and water into the chalice in the usual way, covers it with the second veil, then both vessels with the aer. These actions are accompanied simply by the "Through the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ, have mercy on us and save us." When the Presanctified Gifts have been covered, he proceeds to the Little Synapte, or short petition.

THE FIRST SETTING

PSALM 119/120

In my distress, I cried out to the Lord, and he answered me. O Lord, save me from lying lips, and from a treacherous tongue. What shall be given you and what more shall be done to you, you deceitful tongue? The sharpened arrows of a warrior with firebrands made of the broom tree. Woe is me that my exile has been so long; that I have set up tent in the camp of Kedar. Too long have I stayed among those who hate peace. I was peaceable, but when I spoke to them, they warred against me without cause.

PSALM 120/121

I lifted up my eyes to the hills whence help shall come to me. My help is from the Lord who made heaven and earth. He will not suffer your foot to stumble; nor shall the Guardian fall asleep. Behold, he will neither sleep nor slumber, the Watcher over Israel. The Lord will keep watch over you; the Lord is your shade at your right hand. The sun shall not scorch you by day, nor shall the moon fail you by night. The Lord will preserve you from every evil, the Lord will safeguard your life. The Lord will guard your coming and your going henceforth and for evermore.

PSALM 121/122

I was happy when they said to me: "Let us go to the house of the Lord." Our feet stood within your courts, Jerusalem, Jerusalem built as a city whose people are as one. For there did the tribes go up, the tribes of the Lord as it was decreed to Israel to give thanks

μαρτύριον τῷ Ἰσραήλ, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι Κυρίου. Ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ. Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε. Γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου. Ἐνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου, ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ. Ἐνεκα τοῦ οἴκου Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐξεζήτησα ἀγαθά σοι.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΒ' 122

Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδοῦ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτερήσαι ἡμᾶς. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως. Ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν, τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΓ' 123

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ· εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστήναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, ἄρα ζώντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς. Ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς, ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς. Χεῖμαρρον διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν· ἄρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον. Εὐλογητὸς Κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν. Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων. Ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν. Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα, δόξα σοι ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

without reproach of these Your lifegiving Mysteries. For it is to You that we bow our heads, in the hope of Your rich mercy.

Lifting the Asterisk from the Paten:

PRIEST: Through the grace, mercy and love for us of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good and lifegiving Spirit, now and always and forever and ever.

CANTOR: Amen.

PRIEST: (*inaudibly*) Lord Jesus Christ, hear us from Your holy dwelling place and from the throne of glory of Your kingdom and come to sanctify us. Though enthroned with the Father on high, yet present here in our midst, unseen, deign by Your mighty hand to give us a share of Your Pure Body and Precious Blood, and through us to all Your people.

With the Holy Gifts still covered by the veil, the Priest touches the consecrated "Lamb".

DEACON: Let us be attentive

PRIEST: The Presanctified Holy Gifts for the holy people of God.

CANTOR: One is holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. (*Followed by the Communion Hymn:*)

CANTOR: Taste and see how good the Lord is. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

THE COMMUNION OF THE FAITHFUL

DEACON: With the fear of God, with faith and with love, draw near.

σου τούτων Μυστηρίων· Σοὶ γὰρ τὰς ἑαυτῶν ὑπεκλίναμεν κεφαλὰς, ἀπεκδεχόμενοι τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος.

Ὁ Ἱερεὺς, ἐπαίρων τὸν Ἀστερίσκον, ἐκφωνεῖ·

ΙΕΡΕΥΣ: Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: (μυστικῶς) Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ Θρόνου δόξης τῆς Βασιλείας σου, καὶ ἐλθέ εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος, καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου, καὶ τοῦ τιμίου σου Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

Ὁ Ἱερεὺς κεκαλυμμένων ὄντων τῶν Θείων Δώρων, βαλὼν τὰς χεῖρας ὑπὸ κάτω τοῦ Ἀέρος, ἄπτεται τοῦ ζωοποιοῦ Ἄρτου μετ' εὐλαβείας καὶ φόβου πολλοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Πρόσχωμεν.

ΙΕΡΕΥΣ: Τὰ προηγιασμένα Ἄγια τοῖς Ἁγίοις.

ΨΑΛΤΗΣ: Εἰς Ἄγιος, εἰς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

ΨΑΛΤΗΣ: Γεύσασθε καὶ ἴδετε, ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος. Ἀλληλουῖα.

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

to the name of the Lord. For there have been placed thrones for judgment, thrones for the house of David. Pray, then, for the peace of Jerusalem, and may prosperity be with those who love you. May peace be within your walls, and prosperity upon your towers. For the sake of my brethren and my friends, I have indeed asked peace for you; for the sake of the house of the Lord our God, I have earnestly sought your good.

PSALM 122/123

I have lifted up my eyes to you who dwell in heaven. As the eyes of the servants are on the hands of their masters, as the eyes of a maid are on the hands of her mistress, so our eyes are on the Lord our God until he has mercy on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us; for we have had more than our fill of contempt: yes, our soul has been more than glutted. May disgrace fall on the prosperous, and contempt on the proud.

PSALM 123/124

Had not the Lord been with us, let Israel now say, had not the Lord been with us at the time men rose against us, truly, they would have swallowed us alive when their fury was inflamed against us; truly, the water would have drowned us, the torrent would have swept over us. Truly, the raging waters would have overwhelmed us. Blessed be the Lord who has not abandoned us as prey to their teeth. Like a bird of passage we were rescued from the fowler's net. The snare was torn asunder, and we escaped. Our help is in the name of the Lord who made heaven and earth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἀντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

ΨΑΛΤΗΣ: Σοί, Κύριε.

ΕΥΧΗ Β΄ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ: (μυστικῶς) Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς· ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἰατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου. Φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρουσίας ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ Βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἄμην.

and moving within us, we may thus become the temple of Your all-holy and worshipful Spirit, free of every wile of the Evil One affecting our acts, our words, our thoughts, and so obtain the blessings promised to us as to Your Saints who have pleased You through the ages.

PRIEST: And make us worthy, Master, with confidence and without fear of reproach, to make bold to call You, the heavenly God, Father, and to say:

UNISON: Our Father who art in heaven, hallowed by Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST: For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and always and forever and ever.

CANTOR: Amen.

PRIEST: Peace be to all.

CANTOR: And to you spirit.

DEACON: Let us bow our heads to the Lord.

CANTOR: To You, O Lord.

PRIEST: (*inaudibly*) O God, You alone are compassionate and good. Dwelling on high, yet looking upon the lowly, regard Your people with tender eye and safeguard them. Count us all worthy to partake

εἰπόντι· Ὁ τρώγων μου τὴν Σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ Αἷμα, ἐν ἑμοῖ μένει, καὶ ἐν αὐτῷ· ὅπως ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν καὶ ἐμπεριπατοῦντος τοῦ Λόγου σου, Κύριε, γενώμεθα ναὸς τοῦ παναγίου καὶ προσκυνητοῦ σου Πνεύματος, λελυτρωμένοι πάσης διαβολικῆς μεθοδεΐας, ἐν πράξει, ἢ λόγῳ, ἢ κατὰ διανοίαν ἐνεργουμένης· καὶ τύχωμεν τῶν ἐπηγγελμένων ἡμῖν ἀγαθῶν, σὺν πᾶσι τοῖς Ἁγίοις σου, τοῖς ἀπ' αἰῶνος σοι εὐαρεστήσασιν.

ΙΕΡΕΥΣ: Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαί σε, τὸν ἐπουράνιον Θεόν, Πατέρα, καὶ λέγειν.

ΛΑΟΣ: Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.

ΨΑΛΤΗΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: (μυστικῶς) Ὁ Θεός, ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ εὐσπλαγχνος, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ἐπίδε εὐσπλάγχνῳ ὄμματι ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, καὶ φύλαξον αὐτόν· καὶ ἀξιώσον πάντας ἡμᾶς ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ζωοποιῶν

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

DEACON: Again in peace let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, in Your grace.

Remembering our most holy, pure, blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

CANTOR: To You, O Lord.

THE PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

PRIEST: (*inaudibly*) O Lord, do not rebuke us in Your anger; do not chastise us in Your wrath; but deal with us according to Your loving kindness, as Healer and Physician of our souls. Guide us to the harbor of Your will; enlighten the eyes of our hearts that we may know Your truth; and grant that the rest of this day may be peaceful and without sin, as may our whole life, through the prayers of the Theotokos and of all the saints.

PRIEST: For Yours is the dominion, and Yours the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

CANTOR: Amen.

ΣΤΑΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ ΤΟΥ ΚΑΘΙΣΜΑΤΟΣ

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΔ´ 124

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον, ὡς ὄρος Σιών, οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ. Ὁρῆ κύκλω αὐτῆς, καὶ ὁ Κύριος κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Ὅτι οὐκ ἀφήσει Κύριος τὴν ράβδον τῶν ἀμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων, ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χειρας αὐτῶν. Ἀγάθυνον, Κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. Τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΕ´ 125

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, ἐγενήθημεν ὥσει παρακεκλημένοι. Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν, καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιᾶσεως. Τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν. Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' ἡμῶν· ἐγενήθημεν εὐφραϊνόμενοι. Ἐπίστρεψον, Κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν, ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ. Οἱ σπεύροντες ἐν δάκρυσιν, ἐν ἀγαλλιᾶσει θεριοῦσι. Πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἐκλαιον, βάλλοντες τὰ σπέρματα αὐτῶν. Ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιᾶσει, αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΣΤ´ 126

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες. Ἐὰν μὴ Κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγγρύπησεν ὁ φυλάσσων. Εἰς μάτην ὑμῖν ἐστι τὸ ὀρθρίζειν. Ἐγείρεσθε μετὰ τὸ καθῆσθαι οἱ ἐσθίοντες ἄρτον ὀδύνης. Ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον, ἰδοὺ ἡ κληρονομία Κυρίου, υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦς. Ὡσει βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων. Μακάριος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ καταισχυνηθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλαις.

CANTOR: Grant this, O Lord.

DEACON: That we may live out our lives in peace and repentance, let us ask of the Lord.

CANTOR: Grant this, O Lord.

DEACON: A Christian end to our lives, peaceful, free of suffering and shame, and a good defense at the dread judgment seat of Christ, let us ask.

CANTOR: Grant this, O Lord.

DEACON: Having prayed for the unity of the faith, and for the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another, and our life to Christ our God.

CANTOR: To You, O Lord.

PRIEST: *During the Completion Litany:* O God of ineffable and unseen mysteries, in You are hidden the treasures of wisdom and knowledge, yet You have revealed to us this Liturgy and, in Your great love for mankind, appointed us sinners to offer gifts and sacrifices to You, for our sins and for the failings of the people. Invisible King, You perform works great and inscrutable, glorious and extraordinary, beyond number. Look upon us Your undeserving servants as we stand, as at Your throne of the Cherubim at this Your holy altar, where Your only-begotten Son, our God, rests in the awesome mysteries here offered.

Freeing us all, and Your faithful people, of all uncleanness, sanctify all of us, soul and body, with a sanctification that cannot be taken away. Thus, partaking of these divine Blessings with pure conscience, faces unblushing, hearts enlightened, and being quickened by them, we may be united to Your Christ Himself, our true God. For He said: "He who eats my flesh and drinks my blood, abides in me and I in him." Having Your Word indwelling

ΨΑΛΤΗΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΨΑΛΤΗΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

ΨΑΛΤΗΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τὴν ἐνότητα τῆς Πίστεως, καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΨΑΛΤΗΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: (μυστικῶς) Ὁ τῶν ἀρρήτων καὶ ἀθεάτων Μυστηρίων Θεός, παρ' ᾧ οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως οἱ ἀπόκρυφοι· ὁ τὴν διακονίαν τῆς Λειτουργίας ταύτης ἀποκαλύψας ἡμῖν καὶ θέμενος ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς διὰ τὴν πολλὴν σου φιλανθρωπίαν, εἰς τὸ προσφέρειν σοι δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων· αὐτός, ἀόρατε Βασιλεῦ, ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαισία, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ἔπιδε ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἀναξίους δούλους σου, τοὺς τῷ ἁγίῳ σου τούτῳ Θυσιαστηρίῳ, ὡς τῷ Χερουβικῷ σου παρισταμένους θρόνῳ, ἐφ' ᾧ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν, διὰ τῶν προκειμένων φρικτῶν ἐπαναπαύεται Μυστηρίων·

Καὶ πάσης ἡμᾶς καὶ τὸν πιστὸν σου λαὸν ἐλευθερώσας ἀκαθαρσίας, ἀγιάσον πάντων ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, ἀγιασμῷ ἀναφαιρέτῳ· ἵνα, ἐν καθαρῷ συνειδότι, ἀνεπαισχύντῳ προσώπῳ, καὶ πεφωτισμένῃ καρδίᾳ, τῶν θείων τούτων μεταλαμβάνοντες Ἁγιασμάτων, καὶ ὑπ' αὐτῶν ζωοποιούμενοι, ἐνωθῶμεν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου, τῷ ἀληθινῷ Θεῷ ἡμῶν, τῷ

THE SECOND SETTING OF THE PSALTER

PSALM 124/125

Those who trust in the Lord are like Mount Sion which cannot be moved, which shall stand forever. Mountains are all around Jerusalem, as the Lord is around his people, now and forever. For the Lord will not let the scepter of the wicked rule over the land of the just, lest the just themselves apply their hands to iniquities. Do good, O Lord, to those who are good, and to those whose heart is upright. But those who stray into crooked ways, the Lord will expel with evildoers. Peace upon Israel!

PSALM 125/126

When the Lord returned the captives of Sion, we were like men dreaming. Then our mouth was filled with laughter, and our tongue with rejoicing. Then it was said among the Gentiles, "The Lord has done great things for them." The Lord has done great things for us: we have been made to rejoice. O Lord, return our captives as streams return to the south. Those who weep as they sow shall rejoice as they reap. Though they went forth shedding tears as they scattered their seeds, they shall return rejoicing, bearing with them their sheaves.

PSALM 126/127

Unless the Lord build the house, in vain do the builders toil; unless the Lord guard the city, in vain does the watchman keep watch. In vain do you rise early: you get up after rest only to eat the bread of grief, for he provides for his beloved while they sleep. Behold, the Lord's inheritance is his children, and his reward, the fruit of the womb. As arrows in the hand of a mighty warrior, so are the children of the exiles. Blessed the man who will be able to fill his quiver with them: they shall never be put to shame when they meet their foes at the gates.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΖ΄ 127

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι, μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται. Ἡ γυνὴ σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ἐν ταῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου. Οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλω τῆς τραπέζης σου. Ἴδου οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον. Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλήμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. Καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΗ΄ 128

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ. Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι. Ἐπὶ τὸν νῶτόν μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοὶ· ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. Κύριος δίκαιος συνέκοψεν ἀχένας ἁμαρτωλῶν. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες Σιών. Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος δωματίων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη. Οὐ οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων, καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων. Καὶ οὐκ εἶπον οἱ παράγοντες· Εὐλογία Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Ἄλληλουῖα, Ἄλληλουῖα, Ἄλληλουῖα, δόξα σοι ὁ Θεός.(3)

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

DEACON: For the Precious Gifts here set forth and presanctified, let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: That our loving God, having received them at His holy and mystical and celestial altar as a sweet spiritual fragrance, will in turn send upon us His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: That we may be spared all affliction, violence, danger and want, let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, in Your grace. That this whole evening may be perfect, holy, peaceful and without sin, let us ask of the Lord.

CANTOR: Grant this, O Lord.

DEACON: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

CANTOR: Grant this, O Lord.

DEACON: Forgiveness of our sins and offenses let us ask of the Lord.

CANTOR: Grant this, O Lord.

DEACON: All that is good and profitable for our souls, and peace in the world, let us ask of the Lord.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων, καὶ προαγιασθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον, καὶ ὑπερουράνιον, καὶ νοερὸν αὐτοῦ Θουσιαστήριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν θεῖαν χάριν, καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὑπὲρ τοῦ ρυθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἀντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, τῇ σῆ χάριτι.
Τὴν ἐσπέραν πάσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΨΑΛΤΗΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΨΑΛΤΗΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΨΑΛΤΗΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

PSALM 127/128

Blessed are all who fear the Lord, who walk in his ways. You shall eat of your hand's labor: blessed are you, and it shall be well with you. Your wife shall be like a fruitful vine in the recesses of your house: your children like olive shoots around your table. Behold, in this way shall be blessed the man who fears the Lord. May the Lord bless you from Sion, and may you see the wealth of Jerusalem all the days of your life. And may you see your children's children. Peace upon Israel!

PSALM 128/129

Often have they assailed me since my youth: let Israel say it! Often have they assailed me since my youth, but they have not prevailed over me. The wicked plowed my back: they increased their iniquity. But the righteous Lord has cut asunder the neck of the sinners. Let them all be confounded and turned back, those who hate Sion: let them become like grass on the house-tops which withers before it can sprout; with which the reaper fills not his hand, nor the binder of sheaves his arms, while those who pass by do not say, "The blessing of the Lord be upon you!" We have blessed you in the name of the Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

DEACON: Again in peace let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς,
ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν
ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν
ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΨΑΛΤΗΣ: Σοί, Κύριε.

ΕΥΧΗ Γ' ΑΝΤΙΦΟΝΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ: (μυστικῶς) Κύριε, ὁ Θεός ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν
ἀμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς
τὸ ἅγιον καὶ προσκυνητὸν ὄνομά σου, καὶ μὴ καταισχύνης ἡμᾶς
ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου· ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεός,
πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, καὶ ἀξίωσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν,
καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι
τὸ θέλημά σου.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν.

ΣΤΑΣΙΣ ΤΡΙΤΗ ΤΟΥ ΚΑΘΙΣΜΑΤΟΣ

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΘ' 129

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς
μου. Γενηθήτω τὰ ὠτὰ σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς
δεήσεώς μου. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε, τίς
ὑποστήσεται; Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν. Ἐνεκεν τοῦ
ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε· ὑπέμεινε ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν
λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον. Ἀπὸ φυλακῆς
πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλπισάτω Ἰσραὴλ
ἐπὶ τὸν Κύριον. Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλὴ παρ'

their entrance at this hour, to be laid on this mystical table, invisibly
attended by a multitude of the heavenly host. Grant that we may
receive them in blameless communion, so that as the eyes of our
understanding see the light, we may become children of light and of
day.

PRIEST: Through the gift of Your Christ with Whom You are
blessed, together with Your all-holy, good and lifegiving Spirit, now
and always and forever and ever.

CANTOR: Amen.

*In place of the Hymn of the Cherubim, which is normally sung at the
Entrance of the Holy Gifts, the following hymn is sung:*

CANTOR: Now the Powers of Heaven minister invisibly with us.
For, behold, the King of Glory enters.

*The hymn breaks off at this point. In total silence the Gifts are
carried into the Soleas by the priest whose head is covered by the
Aer, then into the Sanctuary, and placed on the Holy Altar. As these
are the Presanctified Gifts, already consecrated, the people kneel in
deep reverence during their Entrance.*

They rise as the hymn concludes:

CANTOR: Behold, the mystical sacrifice, fully accomplished, is
ushered in. In fervent faith let us draw near, that we may become
sharers in everlasting life. Alleluia.

THE COMPLETION LITANY

DEACON: Let us complete our evening prayer to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

εισπορευόμενα, τῇ μυστικῇ ταύτῃ προτίθεσθαι μέλλει Τραπέζη, ὑπὸ πλήθους στρατιᾶς οὐρανίου ἀοράτως δορυφορούμενα, ὧν τὴν μετάληψιν ἀκατάκριτον ἡμῖν δώρησαι· ἵνα, δι' αὐτῶν τὸ τῆς διανοίας ὄμμα καταυγαζόμενοι, υἱοὶ φωτὸς καὶ ἡμέρας γενώμεθα.

ΙΕΡΕΥΣ: Κατὰ τὴν δωρεὰν τοῦ Χριστοῦ σου, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν.

Καὶ ψάλλεται ὑπὸ τοῦ χοροῦ ἀργῶς καὶ κατανυκτικῶς εἰς ἤχον πλ. δ' ἀντὶ τοῦ χερουβικοῦ τὸ ἐπόμενον, ὅπερ ἀναγινώσκει καὶ ὁ ἱερεὺς μυστικῶς (ἐκ γ') ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης προσκυνῶν τρίς, μετὰ τοῦ διακόνου.

ΨΑΛΤΗΣ: Νῦν αἱ Δυνάμεις τῶν Οὐρανῶν σὺν ἡμῖν ἀοράτως λατρεύουσιν. Ἴδου γὰρ εἰσπορεύεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

Ἐδῶ διακόπτεται ὁ ὕμνος. Γίνεται ἡ εἴσοδος ἐν ἀπολύτῳ σιγῇ, τοῦ Ἱερέως φέροντος τὸν Ἀέρα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ κρατῶν τὰ Ἅγια. Διότι τὰ Δώρα εἶναι προηγιασμένα, ὁ λαὸς γονατίζει εὐλαβῶς, ἐγείρεται δὲ ὅταν ἐναποτίθενται ἐπὶ τῆς Ἁγίας Τραπέζης.

Ὁ χορὸς ψάλλων, ἐξακολουθεῖ τὸ διακοπὴν μέλος:

ΨΑΛΤΗΣ: Ἴδου θυσία μυστικῇ, τετελειωμένη, δορυφορεῖται. Πίστει καὶ πόθῳ προσέλθωμεν, ἵνα μέτοχοι ζωῆς αἰωνίου γενώμεθα. Ἀλληλουῖα.

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and keep us, o God, in Your grace.

Remembering our most holy, pure, blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

CANTOR: To You, O Lord.

PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON

PRIEST: (*inaudibly*) Lord our God, be mindful of us sinners and Your unfit servants, even as we call upon Your holy name; and do not put us to shame for having placed our hope in Your mercy; but grant, O Lord, all that we ask for our salvation; and make us worthy to love and fear You with all our heart, and in all things to do Your will.

PRIEST: For You are a good and loving God, and to You we offer the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

CANTOR: Amen.

THE THIRD SETTING OF THE PSALTER

PSALM 129/130

Out of the depths I have cried out to you: Lord, Lord, hear my voice! Let your ears be attentive to the voice of my plea. If you retain sins, Lord, O Lord, who can stand? With you there is forgiveness. For your name's sake, O Lord, I have waited for you. My soul has waited for your promise, my soul has hoped in the Lord. My soul has trusted in the Lord, from the morning watch till night. Let Israel hope in the Lord, for with the Lord there is

αὐτῷ λύτρωσις· καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΑ΄ 130

Κύριε, οὐχ ὑψώθη ἡ καρδία μου, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου. Οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις, οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὑψωσα τὴν ψυχὴν μου, ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου. Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΑΑ΄ 131

Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Δαυὶδ, καὶ πάσης τῆς πραότητος αὐτοῦ. Ὡς ὤμοσε τῷ Κυρίῳ, ἠΐξαστο τῷ Θεῷ Ἰακώβ. Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκῆνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου. Εἰ δώσω ὑπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμόν, καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου. Ἔως οὐ εὔρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκῆνωμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ. Ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθᾶ, εὔρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ. Εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσομεν εἰς τὸν τόπον, οὐ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. Ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σύ, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου.

Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὄσιοί σου ἀγαλλιάσονται. Ἐνεκεν Δαυὶδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψης τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν. Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. Ἐὰν φυλάζωνται οἱ υἱοὶ σου τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα, ἃ διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

Ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἠρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ. Αὕτη ἡ καταπαυσίς μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἠρετισάμην αὐτήν. Τὴν θύραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλόγησα, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων. Τοὺς ἱερεῖς

The First Prayer of the Faithful

PRIEST: *(inaudibly)* O God, great and praised, through the lifegiving death of Your Christ, You have borne us from corruption to immortality. Liberate all our senses from killing passion, setting over them as a benevolent sovereign our inner reason. Let the eye be averted from every evil sight, and the ear be deaf to idle talk. May the tongue be purged of unseemly speech. Purify these lips that praise You, Lord. Make our hands abstain from wicked deeds, doing only such things as are pleasing to You, thus sealing with Your grace all our members, and our mind.

PRIEST: For all glory, honor and worship are Your due: Father, Son and Holy Spirit, now and forevermore.

CANTOR: Amen.

DEACON: Again in peace let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, in Your grace.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: Wisdom!

The Second Prayer of the Faithful

PRIEST: *(inaudibly)* Holy Master, infinitely good, we entreat You, rich in mercy, to be gracious to us sinners, and to make us worthy to receive Your only Son and our God, the King of Glory. For behold, His spotless body and lifegiving blood are about to make

Εὐχή Α' τῶν Πιστῶν.

ΙΕΡΕΥΣ: (μυστικῶς) Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ αἰνετός, ὁ τῷ ζωοποιῷ τοῦ Χριστοῦ σου θανάτῳ εἰς ἀφθαρσίαν ἡμᾶς ἐκ φθορᾶς μεταστήσας· σὺ πάσας ἡμῶν τὰς αἰσθήσεις τῆς ἐμπαθοῦς νεκρώσεως ἐλευθέρωσον, ἀγαθὸν ταύταις ἡγεμόνα τὸν ἔνδοθεν λογισμὸν ἐπιστήσας· καὶ ὀφθαλμὸς μὲν ἀπέστω παντὸς πονηροῦ βλέμματος, ἀκοή δὲ λόγοις ἀργοῖς ἀνεπίβατος, ἡ δὲ γλῶσσα καθαρυνέτω ῥημάτων ἀπρεπῶν. Ἄγνισον ἡμῶν τὰ χεῖλη, τὰ αἰνοῦντά σε, Κύριε· τὰς χεῖρας ἡμῶν ποίησον, τῶν μὲν φαύλων ἀπέχεσθαι πράξεων, ἐνεργεῖν δὲ μόνα τὰ σοὶ εὐάρεστα· πάντα ἡμῶν τὰ μέλη, καὶ τὴν διάνοιαν, τῇ σῇ κατασφαλιζόμενος χάριτι.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Σοφία.

Εὐχή Β' τῶν Πιστῶν.

ΙΕΡΕΥΣ: (μυστικῶς) Δέσποτα Ἄγιε, ὑπεράγαθε, δυσωποῦμέν σε, τὸν ἐν ἐλέει πλούσιον, ἵλεων γενέσθαι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, καὶ ἀξίους ἡμᾶς ποιῆσαι τῆς ὑποδοχῆς τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, καὶ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ Βασιλέως τῆς δόξης. Ἴδου γὰρ τὸ ἄχραντον αὐτοῦ Σῶμα, καὶ τὸ ζωοποιὸν Αἷμα, κατὰ τὴν παροῦσαν ὥραν

steadfast love and in him is full redemption, and he will redeem Israel from all his iniquities.

PSALM 130/131

O Lord, my heart is not uplifted, nor are my eyes upraised. I have not busied myself with lofty pursuits, nor with wonders too great for me. If I have failed to remain humble, but instead have exalted my soul, as a weaned child is treated by its mother, so will you deal with my soul. Let Israel hope in the Lord, henceforth and forever.

PSALM 131/132

O Lord, remember David and all his forbearance, how he swore to the Lord, and made a vow to the God of Jacob: "I will not enter the tent, my abode, nor get up on the couch of my repose; I will give no sleep to my eyes, nor to my eyelids any slumber, nor to my temples any rest, until I find a place for the Lord, a tabernacle for the God of Jacob." Behold, I have heard of it in Ephrata: we found it in the forest clearings. Let us enter into his tabernacles, let us worship where his feet once stood. Arise, O Lord, and go to your rest, you and the ark of your holiness.

May your priests be clothed in righteousness, and your faithful ones rejoice. For the sake of David your servant, turn not away the face of your anointed one. The Lord swore to David a promise which he will not retract: "One of your own flesh I will place on your throne. If your sons will keep my covenant and the revelations I will offer them, their sons also shall be seated upon your throne for evermore." For the Lord has elected Sion, he has chosen it for his dwelling:

"This is my home for ever and ever; here I will dwell because I have chosen it. I will bless abundantly her provisions; I will feed her poor with bread; I will clothe her priests with salvation, and the

αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται. Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυὶδ· ἠτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου. Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἀγίασμά μου.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΑΒ΄ 132

Ἴδου δὴ τί καλόν, ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό. Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τοῦ Ἀαρών, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὤαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ. Ὡς δρόσος Ἀερμών, ἢ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών, ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν, ζῶν ἕως τοῦ αἰῶνος.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΑΓ΄ 133

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ δούλοι Κυρίου, οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν ἀύλαις οἴκου Θεοῦ ἡμῶν. Ἐν ταῖς νυξίν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον. Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, δόξα σοι ὁ Θεὸς. (2)
Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, δόξα σοι ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα Σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἀντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

CANTOR: To You, O Lord.

PRIEST: *(inaudibly)* Master, let the light of Your countenance shine on those who are being made ready for Holy Illumination, and who yearn to thrust aside the defilement of sin. Illumine their minds; confirm them in the faith; sustain them in their hope; perfect them in love; make them precious members of Your Christ, Who gave Himself as a ransom for our souls.

PRIEST: For You are our illumination, and to You we offer up glory: Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

CANTOR: Amen.

DEACON: All who are admitted for Illumination, depart. Those who are for Baptism, depart.

This concludes the petitions from Wednesday of the 4th week to Holy Wednesday.

+++++

DEACON: Catechumens, depart. Let none of the Catechumens remain.

DEACON: All we faithful, once again in peace let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, in Your grace.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: Wisdom!

ΨΑΛΤΗΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: (μυστικῶς) Ἐπίφανον, Δέσποτα, τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς πρὸς τὸ ἅγιον Φῶτισμα εὐτρεπιζομένους, καὶ ἐπιποθοῦντας τὸν τῆς ἀμαρτίας μολυσμὸν ἀποτινάξασθαι· καταύγασον αὐτῶν τὴν διάνοιαν· βεβαίωσον αὐτοὺς ἐν τῇ πίστει· στήριξον ἐν ἐλπίδι· τελείωσον ἐν ἀγάπῃ· μέλη τιμία τοῦ Χριστοῦ σου ἀνάδειξον, τοῦ δόντος ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι σὺ εἶ ὁ φωτισμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὅσοι πρὸς τὸ Φῶτισμα προέλθετε· οἱ πρὸς τὸ Φῶτισμα προέλθετε.

Ἔως ὧδε τὰ ἀπὸ τῆς Τετάρτης τῆς Μεσονηστήμου.

+++++

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὅσοι Κατηχούμενοι, προέλθετε· μὴ τις τῶν Κατηχουμένων.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὅσοι πιστοί. Ἔτι, καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Σοφία.

faithful shall exult with joy. There will I raise the pride of David; I have readied a lamp for my anointed one. I will clothe his enemies with shame, but on him my crown shall shine."

PSALM 132/133

Behold how good and pleasant it for brothers to dwell in unity. It is as ointment upon the head, which runs down over the beard, the beard of Aaron, runs down to the hem of his garment. It is like the dew of Hermon which falls on the mountains of Sion, for there the Lord has ordained the blessing: life for evermore.

PSALM 133/134

Behold now, bless the Lord all you servants of the Lord who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. By night, lift up your hands to the holy places and bless the Lord. May the Lord who made heaven and earth bless you out of Sion.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (2)

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. Lord our hope, glory to You.

DEACON: Again in peace let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, in Your grace.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΨΑΛΤΗΣ:

ΕΥΧΗ Δ' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ: (μυστικῶς) Ὁ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνεσεῶς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κλῆρον μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σώζειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν.

Οἱ χοροὶ ταπεινῆ τῆ φωνῆ ψάλλουσι τό, Κύριε ἐκέκραξα... εἰς ἤχον τοῦ Ἰδιομέλου τοῦ Τριωδίου.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΜ' 140

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, πρόσχευε τῆ φωνῆ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Ὁ Ἱερεὺς ἢ ὁ Διάκονος (ἐὰν ᾖ) ἐξερχόμενος θυμῶν κατὰ τὴν τάξιν ὅλον τὸν ναόν.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: That the Lord our God will confirm and strengthen them, let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: That He will enlighten them with the light of understanding and piety, let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: That He will make them worthy, at a fitting time, of the bath of rebirth, of remission of their sins, and of the garment of incorruption, let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: That He will render them born again by water and the Spirit, let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: That He will endow them with perfect faith, let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: That He will number them among His holy and chosen flock, let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: Save them, have mercy on them, help them and keep them, O God, in Your grace.

You who are admitted for Illumination, bow your heads to the Lord.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν στηρίξῃ αὐτοὺς καὶ ἐνδυναμώσῃ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Φωτίσῃ αὐτοὺς φωτισμῷ γνώσεως καὶ εὐσεβείας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Καταξιώσῃ αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν, καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἀναγεννήσῃ αὐτοὺς δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Χαρίσῃται αὐτοῖς τὴν τελειότητα τῆς Πίστεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Συγκαταριθμήσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐκλεκτῇ ποίμνῃ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Σώσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Οἱ πρὸς τὸ Φῶτισμα, τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνειτε.

Remembering our most holy, pure, blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

CANTOR: To You, O Lord.

THE PRAYER OF THE FOURTH ANTIPHON

PRIEST: (*inaudibly*) Praised by the heavenly powers with hymns that are never silent and doxologies that never cease, fill our lips with praise of You, that we may fitly magnify Your holy name. And grant us a portion and share with all who truly fear You and keep Your commandments; at the intercession of the holy Theotokos and of all the saints.

PRIEST: For You are our God, a God who shows mercy and saves, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever.

CANTOR: Amen.

He then sings the opening verses of Psalm 140/141 in the appointed tone:

PSALM 140/141

O Lord, I have cried out to you: hear me, O Lord. Lord, I have cried out to you, hear me; hearken to the voice of my prayer as I cry out to you, hear me, O Lord.

As the second verse begins, the Priest invokes a blessing on the incense and the Deacon censens in the usual manner.

Let my prayer rise as incense before you; the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με· ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχὴ μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ρήματά μου ὅτι ἠδύνθησαν· ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος, ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγώ, ἕως ἂν παρέλθω.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΜΑ΄ 141

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου· τὴν θλίψιν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευομένην, ἔκρυσαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ· καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε· εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ρῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Prayer for the Catechumens

PRIEST: *(inaudibly)* O God, our God, Author and Creator of all things, it is Your will that all should be saved and come to the knowledge of the truth. Look upon Your servants the Catechumens, and free them of ancient error and from the wiles of the enemy. Call them to eternal life, illuminating their souls and bodies, and numbering them among Your reasoning flock, on which Your holy name is invoked.

PRIEST: That with us they too may glorify Your most noble and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forevermore.

CANTOR: Amen.

Here the Priest unfolds the Antimension as in the Liturgy of St. John Chrysostom.

DEACON: All Catechumens, depart. The Catechumens, depart. All who are admitted for Illumination, depart. Pray, all you who preparing for Illumination. Let us pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

Until Mid-Lent go to p. 23

+++++

From Wednesday of the Fourth Week, through Wednesday of Holy Week, after the doxology: "That with us..." the following petitions are added, for those "being made ready for Holy Illumination", i.e. Baptism:

DEACON: All you faithful, for our brethren being made ready for Holy Illumination, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Εὐχή τῶν Κατηχομένων

ΙΕΡΕΥΣ: (μυστικῶς) Ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κτίστης καὶ δημιουργὸς τῶν πάντων, ὁ πάντας θέλων σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς Κατηχομένους, καὶ λύτρωσαι αὐτοὺς τῆς παλαιᾶς πλάνης καὶ τῆς μεθοδείας τοῦ ἀντικειμένου· καὶ προσκάλεσαι αὐτοὺς εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, φωτίζων αὐτῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, καὶ συγκαταριθμῶν αὐτοὺς τῇ λογικῇ σου ποιίμνῃ, ἐφ' ἣν τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπικέκληται.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἴνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν.

Καὶ ἐξαπλοῖ τὸ Εἰλητὸν συγχρόνως ὡς καὶ ἐν τῇ τοῦ Ἱ. Χρυσοστόμου Λειτουργίᾳ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὅσοι Κατηχοῦμενοι προέλθετε. Οἱ Κατηχοῦμενοι προέλθετε. Ὅσοι πρὸς τὸ Φῶτισμα, προέλθετε· Εὐξασθε οἱ πρὸς τὸ Φῶτισμα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Μέχρι τῆς Τετάρτης τῆς Μεσονησιτίμου συνεχίσατε εἰς σελ. 23

+++++

Ἀπὸ δὲ τῆς Τετάρτης τῆς Μεσονησιτίμου (4ῃ Τετάρτῃ), μετὰ τὸ "Ἴνα καὶ αὐτοὶ κτλ." λέγονται παρὰ τοῦ Διακόνου καὶ τὰ ἐπόμενα ὑπὲρ τῶν ἐτοιμαζομένων πρὸς τὸ θεῖον Βάπτισμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Οἱ πιστοὶ ὑπὲρ τῶν πρὸς τὸ ἅγιον Φῶτισμα εὐτρεπιζομένων ἀδελφῶν, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Set a guard, O Lord, over my mouth, and a gate to contain my lips. Let not my heart incline to evil deeds, to finding excuses for sinful doings.

In the company of men who work iniquity, and I will not partake of their delicacies.

Let the just man chasten me with kindness and chide me. But the oil of the wicked shall never touch my head, yet even then would I pray for their good will.

Their judges were dashed against the rock: they shall hear my words, how sweet they are.

As a lump of clay broken on the ground, so shall their bones be strewn near the grave.

On you, Lord, O Lord, my eyes are fixed; in you have I trusted: take not my life.

Keep me from the snare which they have set for me, and from the traps of wicked men.

The wicked shall fall into their own nets, while I alone escape.

PSALM 141/142

With my voice, I cried out to the Lord, with my voice, I implored the Lord.

Before him, I will pour out my prayer; in his presence, I will tell of my distress.

When my spirit was fainting within me, you knew my paths.

On that very road I was walking, they set a trap for me.

I looked to my right and observed: no one was aware of me.

I had no means of escape: no one would take care of my life.

I cried out to you, O Lord, and said, "You are my hope, my share in the land of the living.

Attend to my supplication, for I am laid very low.

"Deliver me from my oppressors, for they are too strong for me.

Release me from prison, that I may give thanks to your name."

ΠΛΗΡΗΣ ΥΜΝΟΛΟΓΙΑ ΜΕΤΑ ΑΝΑΓΝΟΣΜΑΤΑ

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟΝ

ΤΕΤΑΡΤΗ ΤΗΣ Α΄ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ	PAGE 40
ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΤΗΣ Α΄ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ	PAGE 47
ΤΕΤΑΡΤΗ ΤΗΣ Β΄ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ	PAGE 55
ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΤΗΣ Β΄ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ	PAGE 61
ΤΕΤΑΡΤΗ ΤΗΣ Γ΄ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ	PAGE 66
ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΤΗΣ Γ΄ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ	PAGE 72
ΤΕΤΑΡΤΗ ΤΗΣ Δ΄ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ	PAGE 78
ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΤΗΣ Δ΄ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ	PAGE 85
ΤΕΤΑΡΤΗ ΤΗΣ Ε΄ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ	PAGE 90
ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΤΗΣ Ε΄ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ	PAGE 102
ΤΕΤΑΡΤΗ ΠΡΟ ΤΩΝ ΒΑΙΩΝ	PAGE 110
ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΠΡΟ ΤΩΝ ΒΑΙΩΝ	PAGE 117
ΔΕΥΤΕΡΑ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ	PAGE 126
ΤΡΙΤΗ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ	PAGE 137
ΤΕΤΑΡΤΗ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ	PAGE 149

Here the Priest makes the sign of the Cross over the Antimension with the Book of Gospels.

THE LITANY FOR THE CATECHUMENS

DEACON: You who are Catechumens, pray to the Lord.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: You faithful, let us pray for the Catechumens.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: That the Lord will show them mercy.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: That He will instruct them in the word of His truth.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: That He will reveal to them the Gospel of righteousness.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: That He will unite them to His Holy, Catholic and Apostolic Church.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: Save them, have mercy on them, help them and keep them, O God, in Your grace.

CANTOR: Lord, have mercy.

DEACON: You who are Catechumens, bow your heads to the Lord.

Ἐνταῦθα λαμβάνει ὁ ἱερεὺς τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον καὶ ποιεῖ σταυρὸν ἐπὶ τοῦ ἁγίου Ἀντιμηνσίου.

ΤΑ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Εὐξασθε, οἱ Κατηχούμενοι, τῷ Κυρίῳ.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον. (χῦμα)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν Κατηχομένων δεηθῶμεν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἴνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Κατηχήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ Ἁγίᾳ αὐτοῦ Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Οἱ Κατηχούμενοι, τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

HYMNOLOGY AND OLD TESTAMENT READINGS

INDEX

WEDNESDAY OF THE FIRST WEEK	PAGE 40
FRIDAY OF THE FIRST WEEK	PAGE 47
WEDNESDAY OF THE SECOND WEEK	PAGE 55
FRIDAY OF THE SECOND WEEK	PAGE 61
WEDNESDAY OF THE THIRD WEEK	PAGE 66
FRIDAY OF THE THIRD WEEK	PAGE 72
WEDNESDAY OF THE FOURTH WEEK	PAGE 78
FRIDAY OF THE FOURTH WEEK	PAGE 85
WEDNESDAY OF THE FIFTH WEEK	PAGE 90
FRIDAY OF THE FIFTH WEEK	PAGE 102
WEDNESDAY BEFORE PALM SUNDAY	PAGE 110
FRIDAY BEFORE PALM SUNDAY	PAGE 117
MONDAY IN HOLY WEEK	PAGE 126
TUESDAY IN HOLY WEEK	PAGE 137
WEDNESDAY IN HOLY WEEK	PAGE 149

ΙΕΡΕΥΣ: Ειρήνη σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Σοφία.

Ὁ ἱερεὺς, εὐθύς μετὰ τὸ τέλος τοῦ ἀναγνώσματος, ἰστάμενος πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης καὶ θυμιῶν ἐλαφρῶς, ψάλλει σεμνῶς καὶ κατανυκτικῶς.

ΙΕΡΕΥΣ: Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου· ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου, θυσία ἑσπερινή.

Ὁ ἱερεὺς ἐρχόμενος εἰς τὸ νότιον μέρος τῆς Ἁγίας Τραπέζης καὶ θυμιῶν λέγει ἐκφώνως·

ΙΕΡΕΥΣ: Στίχ α'. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ.

ΨΑΛΤΗΣ: Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου· ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου, θυσία ἑσπερινή.

Ὁ ἱερεὺς ἐρχόμενος εἰς τὸ ὀπισθεν μέρος τῆς ἁγίας Τραπέζης καὶ θυμιῶν λέγει ἐκφώνως·

ΙΕΡΕΥΣ: Στίχ. β'. Θεοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

ΨΑΛΤΗΣ: Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου· ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου, θυσία ἑσπερινή.

Ὁ ἱερεὺς ἐρχόμενος εἰς τὸ βόρειον μέρος τῆς ἁγίας Τραπέζης καὶ θυμιῶν λέγει ἐκφώνως·

ΙΕΡΕΥΣ: Στίχ. γ'. Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις.

CANTOR: Lord, have mercy. (threefold)

DEACON: Lord Almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

CANTOR: Lord, have mercy. (3)

DEACON: Have mercy on us, O God, in Your great goodness; we pray You, hear us and have mercy.

CANTOR: Lord, have mercy. (3)

DEACON: Again we pray for pious and Orthodox Christians.

CANTOR: Lord, have mercy. (3)

DEACON: Again we pray for our Archbishop (N.), and our Bishop (N.).

CANTOR: Lord, have mercy. (3)

According to the practice of the Ecumenical Patriarchate the Litany ends here.

Prayer of the Fervent Supplication

PRIEST: *(During the Litany of Fervent Supplication: inaudibly)* Lord our God, accept this fervent prayer by Your servants, and have mercy on us, and in the abundance of Your compassion have pity on us and on all Your people, who await Your plenteous mercy.

PRIEST: For You are a merciful and loving God, and to You we give glory: Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

CANTOR: Amen.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον (3).

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Κύριε, Παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον (3).

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον (3).

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον (3).

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ Ἐπισκόπου (δεῖνος).

ΨΑΛΤΗΣ: Κύριε, ἐλέησον (3).

Μέχρι τοῦδε μόνον, κατὰ τὴν τάξιν τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου.

Εὐχή τῆς Ἐκτενοῦς Ἰκεσίας.

ΙΕΡΕΥΣ: (μυστικῶς) Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενὴ ταύτην ἰκεσίαν πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου· καὶ τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, τὸν ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ πλοῦσιον ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν.

PRIEST: Peace be to you.

DEACON: Wisdom.

When the reading is concluded, the priest censens the Holy Altar, pausing at each side, singing antiphonally with the Cantor the "Katefthynthito", "Let my prayer rise as incense before You..." introducing each reprise with a verse from Psalm 140/141:

PRIEST: Let my prayer rise as incense before You, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

The priest then moves to the south of the Holy Table and censens, chanting aloud.

PRIEST: Verse: O Lord, I have cried out to You: hear me; hearken to the voice of my prayer as I cry out to You.

CANTOR: Let my prayer rise as incense before You, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

The priest then moves to the rear of the Holy Table and censens, chanting aloud.

PRIEST: Verse: Set a guard, O Lord, over my mouth, and a gate to contain my lips.

CANTOR: Let my prayer rise as incense before You, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

The priest then moves to the north of the Holy Table and censens, chanting aloud.

PRIEST: Verse: Let not my heart incline to evil deeds, to finding excuses for sinful doings, in the company of men who work iniquity, and I will not partake of their delicacies.

ΨΑΛΤΗΣ: Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου· ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου, θυσία ἑσπερινή.

Ὁ ἱερεὺς ἐρχόμενος ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης λέγει ἐκφώνως·

ΙΕΡΕΥΣ: Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΨΑΛΤΗΣ: Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου· ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου, θυσία ἑσπερινή.

Ὁ ἱερεὺς εὐρισκόμενος ἤδη ἔμπροσθεν τῆς Ἁγίας Τραπέζης ἐπαναλαμβάνει.

ΙΕΡΕΥΣ: Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου.

Ἐξελθὼν δὲ εἰς τὴν Ὁραϊάν Πύλην, θυμιᾷ τὴν εἰκόνα τοῦ Δεσπότη Χριστοῦ ψάλλων·

ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου.

Ἀκολουθῶς δὲ θυμιᾷ τὰς λοιπὰς εἰκόνας, τὸν Ναὸν καὶ τὸν λαὸν, ἐνῶ ὁ χορὸς ψάλλει τὸ ὑπόλοιπον.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἐπαρσις τῶν χειρῶν μου, θυσία ἑσπερινή.

Εἴτα, εἰ μὲν εἶναι μνήμη ἐορταζομένου Ἁγίου, ἀναγινώσκεται ὁ Ἀπόστολος καὶ τὸ Εὐαγγέλιον τῆς ἐορτῆς κατὰ τὴν συνήθη τάξιν.

Ὁ Διάκονος ἐξελθὼν (ἢ ὁ ἱερεὺς ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης ἱστάμενος), λέγει τὴν Ἐκτενή.

ΕΚΤΕΝΗΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν, εἴπωμεν.

CANTOR: Let my prayer rise as incense before You, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

The priest then moves in front of the Holy Table and censes, chanting aloud.

PRIEST: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

CANTOR: Let my prayer rise as incense before You, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

The priest standing before the Holy Table repeats.

PRIEST: Let my prayer rise

Coming through the Royal Gates and censing the icon of Christ the Lord he chants.

as incense before You.

He then censes the remaining icons and the faithful as the Cantor chants.

CANTOR: the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

If the Feast of a Saint is being commemorated the appropriate Epistle and Gospel is now read.

The Deacon exits from the north door (or the Priest standing before the Holy table) and chants the Fervent Supplication.

THE FERVENT SUPPLICATION

DEACON: Let us say with our whole heart and our whole mind, let us say.